

April 26, 1963

**Agreement between the Soviet and Czechoslovak
state security bodies on the terms of delivery for
specialized technology and the related bookkeeping
procedure**

Citation:

"Agreement between the Soviet and Czechoslovak state security bodies on the terms of delivery for specialized technology and the related bookkeeping procedure", April 26, 1963, Wilson Center Digital Archive, Archiv Bezpečnostních Slozek
<https://wilson-center.drivingcreative.com/document/113560>

Summary:

This document details how to improve ties between the state security forces of the Soviet Union and Czechoslovak Republic. It refers to the terms of direct delivery of specialized technology associated with a military delivery plan. There is also discussion on bookkeeping methods so both nations can register the delivery. The protocol is designed to improve coordination of reciprocal deliveries of specialized technology.

Original Language:

Czech,Russian

Contents:

Original Scan

DODÁVKY - 1963

14

559
SSSR 412/2085
1/55

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLUŽEB
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 311/2000 Sb.

Archiv bezpečnostních složek
ZRUŠEN STUPĚŇ UTAJENÍ (SVAZKU)
dnem 1. 4. 2007, pokynem MV č. 27/2007

JITKA BÍLKOVÁ

.....
Příjmení, jméno

Jitka Bílková
podpis

5. května 2009

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK
Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.

~~VYHRAZENÉ~~~~СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО~~

Экз. № 1/1

DNE

Утверждаю:

ПОДПИС

Заместитель Председателя
КГБ при СМ СССР

/ А. ПЕРЕПЕЛИЦЫН /

Утверждаю :

Заместитель Министра
внутренних дел ЧССР

Индрих КОТАЛ /

СОГЛАШЕНИЕ

об условиях непосредственных поставок специальной техники, не включенной в план военных поставок органами государственной безопасности Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, и взаиморасчетов по этим поставкам

В целях дальнейшего расширения сотрудничества органов государственной безопасности СССР и ЧССР в области оперативной техники и улучшения взаимного обеспечения техническими изделиями в результате обмена мнениями стороны договорились о нижеследующем порядке непосредственных поставок и взаиморасчетов по этим поставкам.

1/ Стороны непосредственно, минуя внешнеторговые организации, поставляют друг другу в небольших количествах неотложно необходимые им, изготавливаемые в другой сотрудничающей стране, средства специальной техники, узлы, детали и материалы, а также отдельные аппараты (образцы) общетехнического назначения.

2/ Сторона, заинтересованная в получении специальной техники, обращается к другой стороне с просьбой о поставке таковой.

В возможно короткий срок сторона-поставщик сообщает стороне-заказчику возможность и сроки поставки, а также стоимость техники.

Поставка производится после подтверждения стороной-заказчиком ее согласия с условиями поставки.

ИНВ. № 293

3/ Поставляемая аппаратура и приборы должны полностью соответствовать согласованным сторонами тактико-техническим требованиям и комплектоваться запасными частями, изделиями и технической документацией (техническое описание, инструкция по эксплуатации, спецификация запасных частей, формуляр и т.п.) в объеме, принятом для внутреннего использования данной продукции.

4/ Поставляемые изделия изготавливаются в обычном (неэкспортном) исполнении.

5/ Поставляемые изделия направляются по существующим каналам между сторонами. При этом сторона произведенные ею затраты по упаковке и доставке специальной техники принимает на свой счет.

6/ Комитет госбезопасности при СМ СССР и Министерство внутренних дел ЧССР оплачивают поставляемые друг другу изделия специальной техники по ее себестоимости в неторговых рублях.

Министерство внутренних дел ЧССР определяет себестоимость поставляемых изделий специальной техники в чехословацких кронах с пересчетом в неторговые рубли по согласованному курсу 9,65 чехословацких крон за один советский рубль.

7/ В понятие себестоимости входят фактические затраты, понесенные данным органом государственной безопасности на изготовление соответствующих изделий специальной техники или оплату торговым или промышленным организациям.

8/ Платежи за поставляемую специальную технику в соответствии с настоящим соглашением будут производиться сторонами путем зачисления соответствующих сумм на клиринговый счет каждой из сторон, открытый в соответствии с действующим Советско-Чехословацким Торговым соглашением.

9/ Одновременно со специальной техникой поставляющая сторона направляет стороне-заказчику в двух экземплярах счет и накладную на поставку с указанием стоимости изделий.

3/

Сторона-заказчик по получении счета и накладной, но не позднее, чем в течение 30 дней, акцептует счет стороны-поставщика и направляет его в учреждение Государственного банка для оплаты в порядке указанном в пункте 8/ настоящего соглашения. В тот же срок сторона-заказчик возвращает стороне-поставщику один экземпляр накладной ^(акта) с подтверждением приемки изделий.

10/ Поставки серий специальной техники как оперативного, так и общетехнического назначения, включенные органами госбезопасности обеих сторон в планы военных поставок, остаются без изменений и осуществляются и впредь в обычном порядке военных поставок через внешнеторговые организации СССР и ЧССР.

11/ Настоящее соглашение вступает в силу с момента утверждения его руководителями сотрудничающих органов государственной безопасности обеих сторон.

12/ По взаимной договоренности обеих сторон в соглашение могут быть внесены изменения или соглашение может быть отменено.

Начальник Финансово-
планового отдела ИГБ
при СМ СССР

А. Зайцев
/ П. ЗАЙЦЕВ /

Начальник оперативно-
технического управле-
ния ИГБ при СМ СССР

Н. Пафрухин
/ Н. ПАФРУХИН /

Начальник Финансово-
планового отдела МВД ЧССР

Алойс Лейтнер
/ Алойс ЛЕЙТНЕР /

Начальник IX управления
МВД ЧССР

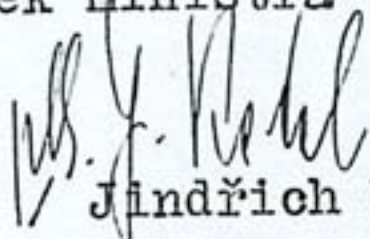
Ян Бокр
/ ЯН БОКР /

гор. Прага
"26" апреля 1963 г.

PŘÍSNĚ TAJNÉ !
Výtisk č.: 2.

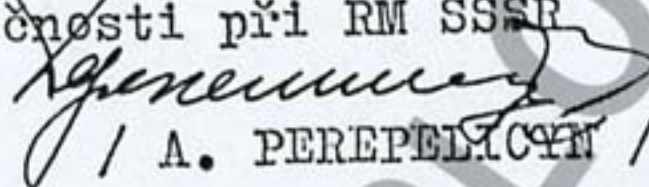
S c h v a l u j i :

Náměstek ministra vnitra
ČSSR


/ Jindřich KOTÁL /

S c h v a l u j i :

Náměstek předsedy Výboru státní
bezpečnosti při RM SSSR


/ A. PEREPELITSYN /

D o h o d a

o podmínkách přímých dodávek speciální techniky, které neuplatňují bezpečnostní složky Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky v plánech vojenských dodávek a o vzájemném účtování těchto dodávek.

K dalšímu rozšíření spolupráce mezi bezpečnostními složkami SSSR a ČSSR po linii operativní techniky a ke zlepšení vzájemného zajišťování technických výrobků se obě strany po vzájemné výměně názorů dohodly na těchto podmínkách přímých dodávek speciální techniky, která není uplatňována v plánech vojenských dodávek a o vzájemném účtování těchto dodávek:

1/ Strany si vzájemně dodávají přímo – bez zprostředkování dodávek podniky zahraničního obchodu – nutné množství prostředků speciální techniky, uzly, součástky, materiály i jednotlivé přístroje (vzorky), které mají ráz všeobecně technický a jsou vyrobeny druhou spolupracující stranou.

2/ Strana, která má zájem o získání speciální techniky, se obrací na druhou stranu se žádostí o její dodání.

Pokud možno v nejkratší době sděluje dodavatelská strana objedávající straně možnosti, dodací lhůty i ceny techniky.

Dodávka se uskutečňuje, až strana objedávající potvrdí podmínky dodávky.

3/ Dodávané přístroje musí plně odpovídat dohodnutým takticko-technickým požadavkům, musí k nim být dodány náhradní součástky,

- 2 -

výrobky a technická dokumentace (technický popis, návod k použití, specifikace součástek, formulář atd.) v rozsahu platném pro vnitřní používání těchto výrobků.

4/ Dodávané výrobky se zhotovují v obvyklém (neexportním) provedení.

5/ Dodávané výrobky se odesílají dosavadní cestou obou stran. Přitom dodávající strana bere na sebe výlohy spojené s balením a dodávkou speciální techniky.

6/ Výbor státní bezpečnosti při RM SSSR a Ministerstvo vnitra ČSSR platí vzájemně dodávané výrobky speciální techniky podle vlastních nákladů v neobchodních rublech.

7/ Ministerstvo vnitra stanoví vlastní náklady dodávaných výrobků speciální techniky v československých korunách, tyto náklady přepočte na neobchodní ruble podle sjednaného kursu 9,65 Kčs za jeden sovětský rubl.

8/ Vlastními náklady se rozumějí skutečné výdaje, které vydaly bezpečnostní složky obou stran na zhotovení příslušných prostředků speciální techniky nebo na úhradu obchodním nebo průmyslovým podnikům.

9/ Platby za dodanou speciální techniku podle této dohody si budou strany provádět zúčtováním příslušných částek na clearingový účet každé ze zemí, otevřený ve shodě s platnou Československo - sovětskou obchodní dohodou.

10/ Současně se speciální technikou zasílá dodavatelská strana objedávající straně ve dvojím vyhotovení účet a dodací list s uvedením ceny výrobků.

Po obdržení účtu a dodacího listu, ale nejpozději během 30 dnů potvrdí objedávající strana účet dodavatelské strany a zasílá ho Státní bance k proplacení podle bodu 9/ této dohody. Ve stejné lhůtě vrací objedávající strana dodavatelské straně jedno vyhotovení dodacího listu s potvrzením o převzetí výrobků.

11/ Dodávky sérií speciální techniky operativní i všeobecné, uplatňované bezpečnostními složkami obou stran v plánech vojenských dodávek, nejsou touto dohodou dotčeny a uskutečňují se nadále podle obvyklých zásad vojenských dodávek prostřednictvím podniků zahraničního obchodu SSSR a ČSSR.

- 3 -

12/ Tato dohoda nabývá platnosti dnem schválení vedoucími činiteli spolupracujících složek státní bezpečnosti obou stran.

13/ Dohoda může být kdykoliv změněna nebo zrušena po vzájemné dohodě obou stran.

Praha, dne 26 dubna 1963.

Náčelník finančního a plánovacího
odboru MV ČSSR

Alois Leitner
Alois L e i t n e r

Náčelník IX. správy MV ČSSR

Jan Bokr
Jan B o k r

Náčelník finančního a plánovacího
odboru VStb při RM SSSR

P. Zajcev
P. Z a j c e v

Náčelník správy operativní techniky
VStb při RM SSSR

K. Patruchin
K. P a t r u c h i n

ARCHIV

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1.1.2008 podle

СОВЕРШЕННО СЕКРЕТНО

č. 1.

Запись беседы

представителей Министерства внутренних дел ЧССР и Комитета государственной безопасности при Совете Министров СССР по вопросам дальнейшего совершенствования сотрудничества в области взаимных поставок специальной техники.

В период с 22 по 27 апреля 1963 года в гор. Праге состоялись беседы представителей Министерства внутренних дел ЧССР и Комитета госбезопасности при Совете Министров СССР по вопросам дальнейшего совершенствования сотрудничества в области взаимных поставок специальной техники. Обменявшись мнениями стороны договорились о нижеследующем:

1/ Непосредственные взаимные поставки между органами государственной безопасности ЧССР и СССР специальной техники в дальнейшем должны осуществляться в соответствии с согласованным и утвержденным руководством МВД ЧССР соглашением по этому вопросу, которое вступит в силу после утверждения его руководством КГБ при Совете Министров СССР в гор. Москве.

2/ При получении одной стороной от другой изделий специальной техники, когда отсутствуют данные о номерах и датах заявок, по которым осуществляется поставка, или о фамилиях должностных лиц, производивших заказ на специальную технику, — создаются трудности в определении полученных изделий и вручения их по назначению.

Необходимо в дальнейшем при взаимных поставках специальной техники в сопроводительных документах указывать номера и дату заявок или фамилии должностных лиц, которые делали заказ на поставляемую специальную технику.

3/ Поскольку Комитет госбезопасности при Совете Министров СССР заинтересован в получении отдельных образцов современной заграничной техники, на которую наложено эмбарго, Министерство внутренних дел ЧССР имеет возможность через свои каналы в Западной Германии, Австрии и Швейцарии обеспечивать приобретение и поставку Комитету госбезопасности при Совете Министров СССР таких предметов специальным импортом из капиталистических государств. Возможности эти в первую очередь имеются в отношении приобретения средств радиоэлектроники и химии.

Чехословацкая сторона считает, что такие закупки и поставки могли бы осуществляться при условии, что Комитет госбезопасности при Совете Министров СССР одновременно с заказом будет вносить Министерству внутренних дел ЧССР стоимость намечаемых к приобретению средств в американских долларах.

При этом имеется в виду, что перечень намеченных к приобретению предметов, на которые сделаны заказы, изменяться или отменяться не должен.

Приобретаемые специальным путем предметы вместе с технической документацией, платежными документами и расчетом затрат МВД ЧССР направляются Комитету госбезопасности при Совете Министров СССР по существующим каналам между сторонами.

Стоимость поставляемых таких предметов, включая расходы по доставке, КГБ при СМ СССР должен будет оплачивать Министерству внутренних дел ЧССР в американских долларах или чехословацких кронах в части затрат по транспортировке.

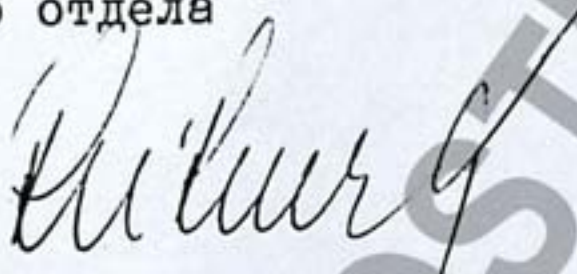
Чехословацкая сторона считает целесообразным, чтобы средства на приобретение предметов современной заграничной техники вносились Министерству внутренних дел ЧССР через представительство КГБ при СМ СССР при МВД ЧССР.

4/ В практике имеют место случаи, когда по поставкам предметов оперативной техники Министерство внутренних дел ЧССР Комитету госбезопасности при СМ СССР, Министерство

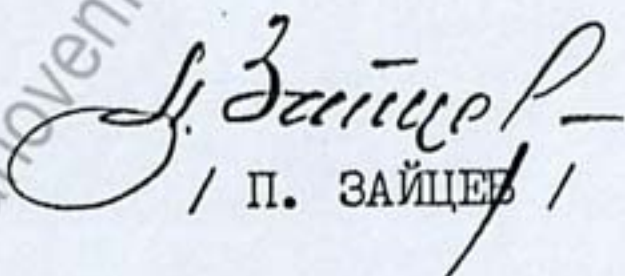
внешней торговли ЧССР требует, чтобы вопрос о таких поставках предварительно был бы согласован с Министерством внешней торговли ЧССР.

Поскольку в дальнейшем взаимные поставки специальной техники между ИГБ при СМ СССР и МВД ЧССР будут производиться, или по плану военных поставок в утвержденных объемах, или в соответствии с разработанным соглашением об условиях непосредственных поставок специальной техники, вопрос этот отпадает.

Начальник Финансово-
планового отдела
МВД ЧССР


/ Алойс ЛЕЙТНЕР /

Начальник Финансово-
планового отдела
ИГБ при СМ СССР


/ П. ЗАЙЦЕВ /

Начальник IX управления
МВД ЧССР


/ Ян БОКР /

гор. Прага
"26" апреля 1963 года.

Výtisk č.: č. 2

P R O T O K O L J E D N Á N Í

zástupců Ministerstva vnitra ČSSR a Výboru státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR o otázkách dalšího zdokonalení spolupráce při vzájemných dodávkách speciální techniky.

Ve dnech 22. - 27. dubna 1963 se konalo v Praze jednání zástupců Ministerstva vnitra ČSSR a Výboru státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR o otázkách dalšího zdokonalení spolupráce při vzájemných dodávkách speciální techniky. Strany si vyměnily názory a dohodly se takto:

1. Přímé dodávky speciální techniky mezi orgány státní bezpečnosti ČSSR a SSSR se budou nadále uskutečňovat podle dohodnuté a vedením MV ČSSR schválené dohody o této otázce. Dohoda nabude platnosti po jejím schválení vedením Výboru státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR v Moskvě.

2. V případě, že obdrží jedna strana od druhé výrobky speciální techniky bez uvedení čísel a dat objednávek, na jejichž základě se uskutečňuje dodávka, nebo bez uvedení jména funkcionářů, kteří učinili objednávku speciální techniky, - vznikají obtíže s určením obdržených výrobků a s předáním tomu, komu jsou určeny.

Při vzájemných dodávkách speciální techniky je třeba napříště uvádět v průvodních dokladech čísla a data objednávek nebo jména funkcionářů, kteří učinili objednávku

této speciální techniky.

3) Vzhledem k tomu, že Výbor státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR má zájem o získání některých vzorků současné zahraniční techniky, na niž je uvaleno embargo, má ministerstvo vnitra ČSSR možnost svou cestou v západním Německu, Rakousku a Švýcarsku zajišťovat získání a dodávku těchto předmětů pro Výbor státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR zvláštním dovozem z kapitalistických států. Tyto možnosti se naskytají především pro získávání radioelektrických a chemických prostředků.

Československá strana má za to, že tyto nákupy a dodávky by se mohly uskutečňovat za předpokladu, že Výbor státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR současně s objednávkou složí ministerstvu vnitra ČSSR částku v amerických dolarech za prostředky, které chce získat.

Při tom se počítá s tím, že seznam předmětů, které mají být takto získány a byly objednány nelze měnit nebo rušit.

Předměty, které se získávají zvláštní cestou, spolu s technickou dokumentací, účetními doklady a vyúčtováním výdajů LV ČSSR se zasílají Výboru státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR dosavadní cestou mezi oběma stranami.

Hodnota těchto předmětů, včetně výdajů za dodání, uhradí Výbor státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR ministerstvu vnitra ČSSR v amerických dolarech nebo v československých korunách v položce dopravních výloh.

- 3 -

Československá strana pokládá za účelné, aby prostředky pro získání předmětů současné zahraniční techniky byly hrazeny ministerstvu vnitra ČSSR prostřednictvím zastoupení Výboru státní bezpečnosti při RM SSSR při MV ČSSR.

4. V praxi se často stává, že při dodávkách předmětů operativní techniky, které provádí MV ČSSR pro Výbor státní bezpečnosti při RM SSSR, požaduje ministerstvo zahraničního obchodu ČSSR, aby tyto dodávky byly s ním předběžně projednány.

Vzhledem k tomu, že napříště se tyto dodávky speciální techniky mezi Výborem státní bezpečnosti při Radě ministrů SSSR a MV ČSSR budou uskutečňovat buď podle plánu vojenských dodávek ve schváleném rozsahu, nebo podle dohody o podmínkách přímých dodávek speciální techniky, tato otázka odpadá.

Náčelník Finančního
a plánovacího odboru
minist.vnitř. ČSSR


(Alois LEITNER)

Náčelník Finančního a plánovacího odboru Výboru st. bezpečnosti při RM SSSR


(P. ZAJCEV)

Náčelník IX.správy MV
ČSSR


(Jan BOKR)

Praha, dne 26.dubna 1963

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.